

М"116.

АЗБУКА

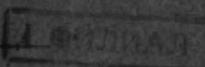
для

ЛОПАРЕЙ,

живущихъ въ Кольскомъ
уѣздѣ Архангельской
губерніи.

ИЗДАНІЕ

ПРАВОСЛАВНОГО МИССІОНЕРСКАГО ОБЩЕСТВА.



АРХАНГЕЛЬСКЪ.

Типо-Литографія С. М. Павлова.

1895 Г.

Бб 5385 а

Н саам
3-86

Дуди

А З Б У К А

д л я

ЛОПАРЕЙ,

живущихъ въ Кольскомъ
уѣздѣ Архангельской
губерніи.

ИЗДАНІЕ

ПРАВОСЛАВНАГО МИССІОНЕРСКАГО ОБЩЕСТВА.



Г-ФИЛИАЛ

АРХАНГЕЛЬСКЪ.

Типо-Литографія С. М. Павлова.

1895 г.

МЯЧАСА

РД

НЭФАГОП

Отъ Архангельского Комитета Православнаго Миссионерскаго
Общества печатать разрѣшается. 1895 года Августа 16 дня.

Предсѣдатель Комитета *Никаноръ, Епископъ Архангельскій*
и Холмогорскій.

I. Отдѣлъ.

Оо, Аа, Ее, Ўу, Ии, Тт,

Оо, ои, ае, у, уа, уе, аи.

От, то, ат, ет, ут, тү, ит.

То, та, те, ту, ти.

Тат, тот, тет, тут, тү—ит.

Нн.

Ан, на, Аи—на, но, не, ни, ну, он, ин.

Тон, тан, тона, пот, путь—те.

Сс.

Ос, со, су, се, си, са, су, ес, ус, са—не—ин.

Сон, со—на, тан, то—на, са—не, тү—ит,
ан—нет, се—у—нет. Тат су са—ни.

Мм.

Им, ми, му, ме, мо, ма, ом. Мон, нам, ен—
нам. Му нам. Мон тат—там. Ат—те ен—нам.

Тат му су—ин. Те—мес. Сон мун—не сес—
сам. Мат—та—там су.

Bв.

Ув, ву, ов, во, ва, ве, ви, ив. Во—ет, ту—
вус, вас—те—ит, вос—тет, ву—е—там, ву—
ни, Е—ва, Су—вет. Ат—те му ву—не. А—не
се—у—нет. Вос—тет мун—не ту—вус. Ту—
твое. My, свое, мое.

Іі, тій.

Іи, Ій, тій, тіи, аи, ай, ои, уй. Ай—им, айт,
сайм, вайн, I—и—сус, I—о—ан. Mu—сте ли
ай—им Ев—ван.

Pp.

Ар, ра, ру, ри, ро, ер, ре. Ра—vas, си—рам,
сир, ер—ми—те—мес, о—рам, сор—ми—та,
сар—нам, рай, рай—им, туй—ит. Мон рис—там.
Tii рис—те—ве—те. Мат—ре—на му сес—сам.

Kк.

Ак, ка, ко, ки, ку, ки, ик. Кук—кат, ка—
vas, рук—кам, ко—те, куй, ра—у—кам, кій,
іок, ка—у—нет, тор—раст.

Мон ву—стем ка—vas. Тон сир. Майт
сар—пак? Ий ни ми. Е—ва вус—си—мус ка—ва.
Яя, Лл.

Я, яи, оя, ил, ля, лий, лям, ол, ли, ел—лем,
вяр, вял, ло—ес, лек, ла—у—lam, лит, лу—
вус, ил—ляк, ил—ли—тут.

Рип—ник вис—кис. Ил—ляк, кап—пер. Му
ай скен—кай мун—не сур—мас. Мон ка—у—
нем рист. Тат лок ил—ляк му.

Гг, ыы.

Ы, ыл, лы, ыл—лый, ы—мас, тын—тет,
ку—лый, мы—ный.

Ог, то, га, ге, ги, иг. аг, го—ро, гым, аг—
кам, гы—мат, каг—гат, ко—га—стет, тег—ги.
Сон кир—гы—ныи сари.

Юю, ъ, ь.

Ю, юе, юи, юй, юк, нюс—кис, ню—ни, юки,
ю—кет, юк—кис, юй—ям.

Сон, сонъ, монъ, манъ, лагъ, дань на—еръ,
пак—карь, ман—га, мань—геть, намъ, нымъ,
наль, оскъ, оськъ, кось, кость, ку—иль.

Му намъ (нымъ) Марь—я, а тусте? Уль—
я—на. Мо—е имя Дарь—я, а тво—е? И уль—я
—ні—я. Тал—ва лай е—ный муть. Тонъ еле мынъ.

Пп, Бб.

Оп, по, па, пы, пи, уп, пу, пара, пул—лемъ,
пай—натъ, пась, пуръ, пыръ, ка—у—песь, пал—
гась, палькъ, е—петь.

Ба, па, бе, би, бо, бу, бя, об, уб, би—ла.
таб—бе, май—бель, пы—рябъ, о—петь пейвъ,
воббъ, нийпъ, Бо—рись и Глѣбъ, Пыр—тасть
па—кась. Па—ра сир—ре ол—ганъ. Ии—сусь
(Го—сподь Альгъ) мі—и Пе—стій (Спа—си—
тель). Таб—бе ил—лямъ пиггъ. Еннь скен—кай
нав—русь. Mi—и елебъ ал—да я—уръ. Петръ и
Па—вель Пась (свя—ты—е) А—по—сто—лы.

Дд.

Од, до, да, ды, де, ду, ды, ад, ид, уд, ед—
да, Дом—на, оддъ, кад—да—lamъ, кер—дамъ,
кедь—ги, лай—ді—ямъ, од—дестъ, ов—дуль.

Вил—лемъ пу—дій. Сан—дра, Алек—сан—
дра. Го—сподь ли юк—ки са—есть.

Хх.

Ах, ха, хо, хи, лех, хе. Ех—ка, кух—та, ку—ихтъ, хуть, хыр—ме, хась—ке, ях—та, ахтъ.

І—и—сусъ Хри—стось ли мі—и Пестій (Спаси—тель). Го—сподъ рай—ямъ альмъ и ен—намъ ку—тынъ пей—вестъ ій ни масть. Хот—торъ му вилль.

Іхтъ, ку—ихтъ, колмъ, нелль, витъ; по Рус—ски: о—динъ, два, три, четыре, пять.

Цц, Ъъ.

Уц, оц, це, ци, ца, цо, оц—цетъ, уц—цанъ, у—цы—парнь, цер—ковь, цо у—нетъ, ца—кась.

Ё—ду, мър—реть, мъррь. Монъ пу—рамъ. По Рус—ски: я ъмъ. Хадь—цъ—на. Тиггъ—въ—теръ. Цер—ковь ли Го—сподъ пырть. Го—сподъ Богъ ли Царъ альмъ и ен—намъ. Монъ вуй—намъ оддъ цер—ковь.

Чч.

Ич, че, чу, ча, чо. Чу—ни, ичъ, и—чинъ, чесь, чед—дамъ, ча—писъ, ча—е—тамъ, ес—чамъ.

Му есчъ и еннъ мы—не ком—мер—да—лат церь—ква. Ане ми—сте Царъ (Им—пе—ра—торъ)

Ни—ко—лай А—лек—сан—дро—вичъ. Пей—ва
чув—ватъ, а ех—ка се—унь. Удь мун—не
чадцъ ю—кать. Борисъ и Глѣбъ на—ра Пась
Вла—ди—мі—ра.

Ээ, Шш.

Э, это, эта, этотъ—тат.

Эхо—ин—выс—тласть. Эв—ванъ.

Аш, ша, ше, ши, шу, шо. Ша—лі—ямъ,
шед—дамъ, шуръ, шигъ ол—машъ, аш—ті—ямъ,
Ан—нашъ. Шведъ—Ладдилашъ.

Виш—шелъ ол—мы—ить ю—ки са—есть
пырь ел—леть, а лашкъ ол—мы—ить не—у—
ре. Монъ шед—дамъ Пя—ца масть. Я ро—
дил—ся въ Пе—ченъ—гъ.

Щщ.

Ещ, еще, щу, щи. Щу—ка,—ну—кешъ. Ще—
ка—нирръ. Еще—вялъ. Сонъ оци—онъ и—щеть.
Вайваши—нищій. Пуро—машь—пища.

Жж.

Уж, еж, жа, жи, жу. Можно—во—еть. Жар—
ко въ домъ—Пакасъ пыртасть. Это желѣзо
мягко—Татъ рувдъ темесъ. Ножницы туны—ска—
ри тольцъ. Будетъ—ледякъ,

Зз.

Из, зи, за, зо, зю, зя, ъз, аз. Золото—коль.
 Замокъ—локъ. Счастливый или блаженный—
 воза—лашъ. Онъ искалъ денегъ, но не на-
 шелъ.—Сонъ оцзый тегги а ій каунамъ. Во-
 за—лашъ, коте соваше олмыить, сіі ледчъ
 кочіемъ парай Господа.

Ёё, Фф, ѲѲ.

Её, мёдь—мѣддъ. Орэль—Кыздзы лоддъ.
 Ләнъ—нилемесь.

Аф, аѳ, фо, ёи, фу, ѿе, уф, ѩо—ма. ѩедоръ—
 Хотторашъ. ѩекла. Федотъ. ѩедосья. ѩедотова.
 Ефремъ.

Саме (лопари) вальде Православную (вуй-
 кись) Христіанскую оскъ Пась Трифонестъ,
 кось и ляй ристамъ напынъ Илія.

Пась Трифона тынется косче Апостоломъ
 Самітъ. Апостолъ, татъ ли Господесть вултамъ.

Имена—Ныма:

Олли—Александъ. Петъ—Петръ. Паваль—
 Павель. Романашъ—Романъ. Машъ—Максимъ.
 Типанъ—Степанъ. Нефадъ—Меѳодій. Эвванъ—
 Иванъ. Костинашъ—Константинъ.

Ойяшъ—Евдокія. Сандра—Александра. Катиншъ—Екатерина. Наталій—Наталя. Егляшъ—Өекла. Параскашъ—Параскева. Ульянашъ—Іульянія. Ветташъ—Елісавета.

Ики—годъ. Киддъ—весна. Кезъ—лѣто. Чохчъ—осень. Талвъ—зима.

Икестъ мій куихтъ логи манать:

Январь, Февраль, Мартъ, Апрель, Май, Іюнь, Іюль, Августъ, Сентябрь, Октябрь, Ноябрь и Декабрь.

Манасть лій нелль неттъль: али колмъ логки пейвъ.

Неттълестъ лій чисчемъ пейвъ: Воскресеніе—Пась—пейвъ, Понедѣльникъ—Вуссаргъ, Среда—Серядъ. Четвертокъ—Неллят—Пейвъ. Пятокъ—Васт—пейвъ. Суббота—Суветъ.

Пасха—Іи—пейвъ

Благовѣщеніе Пресвятыя Богородицы—Лазинъ пейвъ.

На лопарскомъ нарѣчіи—

Саме киле.

1. Міи нурватъ.

Ыхть пиренъ икистъ шедъ рувсисъ кезъ; ыхтышъ шедде (цвѣтутъ) рувсисъ листе, шедде мурьи. И олмашъ ій шедъ нуръ куихтышъ. Нурвуть міи—кезъ. Манга кезестъ подъ чохчъ, манга нурвудасть подъ поресвутъ. Шигъ хозеинъ галгъ скапать кясса пурамаженъ и пихтсейнъ пирръ икки. И юкки олмашъ галгъ реугать кось сонъ муръ, чтобы кось шедъ поресвутъ еллетъ леккаласть; а лашке олмашъ, кось шедъ поресвудъ, тале су ледчъ неуре.

2. Есче и пара.

Есчъ пакай алгитъ, чтобы сіи елле пырастъ, е суттать, а сіи е кулдале. Атте сонъ пухть вастъ ченнымъ оутъ саестъ и цалтъ:

Пара! тойять танъ вастъ.

Сіи пукъ кичеле тойять танъ вастъ, а е воетамъ. Тале есчъ

На русскомъ на- рѣчіи.

1. Наша молодость.

Одинъ разъ въ году бываетъ красное лѣто, одинъ разъ цвѣтуть цвѣты, растуть ягоды—плоды. И человѣкъ дважды молодъ не бываетъ. Молодость наше лѣто. За лѣтомъ идѣтъ осень, за молодостью наступаетъ старость. Добрый хозяинъ запасается лѣтомъ пищею и одеждой на весь круглый годъ. И каждый человѣкъ, пока онъ молодъ, долженъ работать, чтобы когда придѣтъ старость жить ему счастливо; лѣнивому же человѣку, когда придѣтъ старость будетъ худо.

2. Отецъ и дѣти.

Отецъ приказывалъ сыновьямъ, чтобы они жили въ согласіи, не бралились; но они не слушались. Вотъ онъ принѣсъ связанный вѣникъ и сказалъ:

Дѣти! сломайте этотъ вѣникъ.

чоудый васть и пакай тойеть оутай оутай риссей. Си^р тойе пукъ риссе и целькамъ: нутте и уцъ парнь воеть тойеть.

Есь и сарай сіить: нутте и тіи му паря; кось альге еллеть оутсаесть и совашать кадзеть, тале никій е воеть туйеитъ ни майдъ неурь тіить; а кось тіи альге суттать и каддалать, да епеть альгъ веккететь ыхть, нубе, тале юккисашъ воеть хевотать тіитъ нуттеше, мохъ и тіи тойе танъ риссе.

Они всѣ пробовали переломить этотъ вѣникъ, но не могли. Тогда отецъ развязаль вѣникъ и приказалъ ломать его по одному пруту. Они переломали всѣ пруты и сказали: такъ можетъ переломить и маленький парень.

Отецъ и сказалъ имъ: такъ и вы мои дѣти; когда будете жить вмѣстѣ и миролюбиво между собою, тогда никто не можетъ сдѣлать ничего худого вамъ; но если вы будете сердиться и браниться, да не будете одинъ другому помогать, тогда всякий погубить васть также, какъ и вы сломали это прутье.

Счисление.

1 одинъ.	14 четырнадцать.	80 восемьдесятъ.
2 два.	15 пятнадцать.	90 девяносто.
3 три.	16 шестнадцать.	100 сто.
4 четыре.	17 семнадцать.	200 двѣсти.
5 пять.	18 восемнадцать.	300 триста.
6 шесть.	19 девятнадцать.	400 четыреста.
7 семь.	20 двадцать.	500 пятьсотъ.
8 восемь.	21 двадцать одинъ.	600 шестьсотъ.
9 девять.	30 тридцать.	700 семьсотъ.
10 десять.	40 сорокъ.	800 восемьсотъ.
11 одинадцать.	50 пятьдесятъ.	900 девятьсотъ.
12 двѣнадцать.	60 шестьдесятъ.	1000 тысяча.
13 тринадцать.	70 семьдесятъ.	

Сборникъ

упражненій по счислению.

I, II, III, IIII, IIIII, IIIIII, IIIIII, IIIIII, IIIIII.

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10.

	o		o		o o o		o o	o o o o		o o o o		o o o o
	o		o		o o o		o	o o o o		o o o o		o o o o

o o o o o
o o o o o

Таблица умноженія.

1 жды	1 = 1.	4 жды	4 = 16.	7 ю	7 = 49.
2 —	2 = 4.	4 —	5 = 20.	7 —	8 = 56.
2 —	3 = 6.	4 —	6 = 24.	7 —	9 = 63.
2 —	4 = 8.	4 —	7 = 28.	7 —	10 = 70.
2 —	5 = 10.	4 —	8 = 32.		
2 —	6 = 12.	4 —	9 = 36.	8 ю	8 = 64.
2 —	7 = 14.	4 —	10 = 40.	8 —	9 = 72.
2 —	8 = 16.			8 —	10 = 80.
2 —	9 = 18.	5 ю	5 = 25.		
2 —	10 = 20.	5 —	6 = 30.	9 ю	9 = 81.
3 жды	3 = 9.	5 —	7 = 35.	9 —	10 = 90.
3 —	4 = 12.	5 —	8 = 40.		
3 —	5 = 15.	5 —	9 = 45.	10 ю	10 = 100.
3 —	6 = 18.	5 —	10 = 50.	10 ю	100 = 1000.
3 —	7 = 21.	6 ю	6 = 36.	+ знакъ сложе-	
3 —	8 = 24.	6 —	7 = 42.	ния или больше.	
3 —	9 = 27.	6 —	8 = 48.	- знакъ вычита-	
3 —	10 = 30.	6 —	9 = 54.	ния или меньше.	
		6 —	10 = 60.	× знакъ умноженія	
				÷ знакъ дѣленія.	

Goodrich

II. Отдѣлъ.

Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Жж, Зз, Ии,
Іі, Кк, Лл, Мм, Нн, Оо, Пп, Рр, Сс,
Тт, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ,
ҢҢ, Йы, Ъъ, ѸӮ, Ээ, Юю, Яя, Ѹө, Йй.

Бе. Берегу. Богъ. Богатый. Береза. Бесѣда.
Будь здоровъ. Люби Господа Бога всѣмъ
сердцемъ твоимъ и душою твою.

Па. Поклонъ. Побѣжимъ. Пароходъ. Память.
Преподобный Трифонъ жилъ въ пещерахъ.
Пророкъ. Предсказаніе.

Во. Вѣра. Владыка. Всегда. Вспоминаю. Правда. Вмѣстѣ. Время. Вдругъ.

- Фи.** Фонарь. Фуфайка. Картофель.
- Ѳо.** јеодоръ. Тимоѳей. Мароа.
- Ге.** Городъ. Говорю. Гдѣ? на головѣ. Громъ гремитъ. Господинъ. Когда говорить учитель, ученики должны слушать.
- Ке.** Кушаю коровье мясо. Колесо кругло. Кошѣйка мѣдна. Краска. Карандашемъ пишутъ.
- Хе.** Хорошій. Православный Христіанинъ. Храмъ Божій есть домъ молитвы. Голодаю. Холодна зима.
- Да.** До дома далеко. Для тѣла нуженъ хлѣбъ, а для души—молитва. Дайте мнѣ воды.
- Та.** Тата. Дѣло. Тѣло. Двое. Троє. Ты дай мнѣ картину, а я дамъ тебѣ тетрадь.
- Ца.** Царь. Царица. Мастерица. Конецъ всему дѣлу вѣнецъ. Цвѣты. Въ церкви красиво.
- Же.** Желѣзо. Жена. Грѣшить можно, но не должно. Вѣкъ живи, вѣкъ учись.
- Ше.** Шапка. Аршинъ. Съ ушами, да не слышть. Ковщикъ. Шея. Шило.
- Щи.** Щука. Шуба. Ящикъ. Отъ добра добра не ищутъ. Нищему (дай овощей (ягодъ) и каши.

- Се.** Сейчасъ. Сестра. Съ утра идеть снѣгъ. Свой
своему по неволѣ братъ. Сдѣлано хорошо.
Среда. Ягоды зрели.
- Зз.** Зелёный лѣсъ. Сѣно на возу. Знаніе.
Слово. Злое. Злато. Слава.
- Че.** Человѣкъ. Часъ. Что видно только ночью?
Ученье свѣтъ, а не ученье тьма. Что болѣть,
о томъ и говоритьъ.
- Ля.** Земля. Лице блѣло. Сѣли близъ ели. Щли
у березы, а не у ели. Чѣмъ дальше въ
лѣсъ, тѣмъ больше дровъ. Злыхъ людей
не любятъ.
- Ро.** Рождество Иисуса Христа. Архангель Га-
вріилъ. Рѣдко да крѣпко. Здравствуй. Про-
щай. Крещеніе И. Христа бываетъ 6 Января.
- Мо.** Мама моя пришла. Мне надобно мѣдный
крестъ. Лѣнъ мать пороковъ. У Бога ми-
лости много. Младенецъ. Смерти никому
не миновать.
- Не.** Нѣмой ничего не говоритъ. Сегодня. у
насъ въ избѣ тѣмно. Сей годъ была ран-
няя весна.
- Ѣ. Е.** Онъ Ѣсть. Онъ хочетъ Ѣсть. Есть ли
онъ дома? Есть. Щада. Приѣхаль. Пришелъ.

Всъ дѣлали, да не все сдѣлали. Все мое.
Сѣтки всъ мои.

И. Имя, миръ. Мириться. Съ миромъ пойдемъ. Іисусъ. Іоаннъ. Иванъ. Міръ (вселенная) Ирина. Іуліанія.

Ай. Май. Не думай, а дѣлай.

ТЬЕ. Платье. Питье. Рукодѣлье.

ЛЬЕ. Бѣлье. Шитьё.

Ств. Рыболовство. Оленеводство. Родство.
Встань. Встрѣтимся. Вздохни. Встрѣченулся. Мрачно.

Богъ. Господь. Богородица. Ангель. Архангель. Херувимъ. Серафимъ. Апостоль. Пророкъ. Святитель. Мученикъ. Преподобный. Епископъ. Священникъ. Діаконъ.

Рай. Храмъ. Церковь Алтарь. Престолъ. Жертвенникъ. Иконостасъ. Икона. Крестъ. Плащаница. Кадило. Паникалио. Сосуды. Дарохранительца. Чаша. Дискось. Звѣздица. Лжица. Копie.

Одежды: Риза. Подrizникъ. Стихарь. Орапъ. Епитрахиль. Поручи. Поясь. Митра. Камилавка. Скуфья.

Книги: Библія. Евангеліе. Апостолъ. Часословъ. Октоихъ. Минея. Молитвенникъ. Псалтирь. Служебникъ. Требникъ.

Богослуженія: Литургія. Часы. Вечерня. Повечеріе. Полунощница. Утреня. Всенощное бдѣніе (вечерня въ соединеніи съ утренею).

Просфора. Муро. Елей.

Таинства: Крещеніе. Муропомазаніе. Причащеніе. Покаяніе. Бракъ. Священство и Елеосвященіе.

Знаки препинанія.

Точка

Запятая ,

Двоеточіе :

Знакъ восклицанія !

Знакъ вопроса ?

Вносный »

Тире —

Народный гимнъ.

Боже, Царя храни!

Сильный, державный,

Царствуй на славу намъ,

Царствуй на страхъ врагамъ,

Царь православный!

Боже, Царя храни!

Русскія пословицы.

На Бога надѣйся, а самъ не плошай. Кто работаетъ, тому Богъ помогаетъ. Гдѣ любовь, тамъ и Богъ. За Богомъ молитва, а за Царемъ служба не пропадаютъ.

Совѣтъ матери сыну.

«Какъ ты поживаешьъ сынъ мой?» спросила одна благочестивая мать любимаго своего сына.—«Кое—какъ, матушка,» отвѣчала ей сынъ.

«Не хорошо это,» замѣтила мудрая мать. «Должно жить не кое—какъ, а какъ Богъ ве-

литъ въ Своемъ законѣ. Кто всю жизнь проводить кое—какъ, тотъ и умираеть кое—какъ, а смертію рѣшается вѣчная судьба человѣка. Живи для Бога и Богъ будеть съ тобою. Живи по закону Божію и, по благодати Божіей, умрешь съ покаяніемъ и наслѣдуешь царствіе Божіе. А если жизнь будешь вести кое—какъ, легкомысленно, небрежно, безъ разсужденія и не думая о Богѣ, то настоящая и будущая жизнь твоя будетъ бѣдственна и мучительна.

Pachir_LogicBnDPI

Chirkov the troubadour.

QOB-PDF-MSLEBN-CPIHA

Молитва Господня.

Отче нашъ, Иже еси на небесъхъ! да святится имя Твое;

Да придетъ Царствіе Твое,
да будетъ воля Твоя, яко на небеси и на земли;

Хлѣбъ нашъ насущный даждь намъ днесь;

И остави намъ долги наша,
якоже и мы оставляемъ должникомъ нашимъ;

И не введи наасъ во искушеніе, но избави наасъ отъ лукаваго.

Яко Твое есть царство и сила и слава во вѣки. Аминь.

Десять заповѣдей Закона Божія.

1. Азъ есмь Господь Богъ твой, да не будуть тебѣ бози иніи, развѣ Мене.
2. Несотвори себѣ кумира и всякаго подобія, елика на небеси горѣ, елика на земли низу, и елика въ водахъ подъ землею: да не поклонишися имъ, ни послужишши имъ.

Есче мій, Коте ли альместъ ань святится Ту намъ;

Ань подгъ Ту Царство, ань леджъ валдасть Ту и еннаместъ, мохтъ альместъ;

Мійе таттамъ лейбъ удь міи таббейя пейвъ;

И ку-де мине вельгійтъ, мохтъ и міи простеимъ (куддібъ) вялагалажеть;

Еле вигъ (удь) міить бѣды-ить, а пезъ міить пукъ неурестъ.

Нутте мохгъ Ту ляй Царство и вихсь и коргъ аестесь. Аминь (Вуйкистъ).

Логки пакамашъ Законестъ Господа.

1. Монъ лямъ Господь Богъ туанъ ій леджъ тусте нуббіи боги, ярабъ Мунне.
2. Ий райе (туйе) ыллысысь кумира и ересь наала, мили альместъ пайенъ, али ми лиен-намъ альнъ вуллинъ, али чадзестъ; вуллябъ еннамашъ еле комерть сійтъ и еле служить сійтъ.

3. Не произноси имене Господа Бога твоего всуе.
 4. Помни день субботний, еже святити его; шесть дней дѣлай, и сотвориши въ нихъ вся дѣла твоя, въ день же седьмый суббота Господу Богу твоему.
 5. Чти отца твоего и матерь твою, да благо ти будетъ, и да ѿдолголѣтіе будеши на земли.
 6. Не убій.
 7. Не предлюбы сотвори.
 8. Не укради.
 9. Не послушствуй на друга твоего свидѣтельства ложна.
 10. Не пожелай жены искренняго твоего, не пожелай до-му ближняго твоего, ни села его, ни раба его, ни рабыни его, ни вола его, ни осла его, ни всякаго скота его, ни все-го, елика суть ближняго твоего.
 3. Еле сарнь Господь Богъ нымъ ту яутый.
 4. Муштать суветь пейвъ, чтобы паззестеть су; куть пейвъ реугъ и туй и тайнъ пей-веть шукъ ичинъ туить, а чисчатъ пейвъ назетъ (суветь) Господу ту.
 5. Логъ и чинъ есь и ичинъ енинъ, и тунне леджъ пыръ, и топъ кужи ялакъ еннамъ альни.
 6. Еле кодъ.
 7. Еле кашестай.
 8. Еле сулатъ.
 9. Еле сарнь келесь сань ву-ста ту алдалакъ.
 10. Еле татъ вальдеть ылыасъ каву ту альдамастъ, али пырть ту альдамастъ, али су пялдъ, али су пакалдасъ, и су пей-га, али су вола (наудь), али су осла (наудь) и юкке су шеветь, али майдъ ли нуббе, коте ли ту альдамазастъ.
- 25

Бб5385

1 | Свадьба
3-86